

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto! Słuchaj! Wołanie o ratunek córki mego ludu – jak ziemia długa i szeroka!* Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma w nim jego Króla? Dlaczego drażnili Mnie swoimi posągami, nicościami spoza granic? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchaj! To córka mego ludu woła o ratunek, jak ziemia długa i szeroka! Czy nie ma na Syjonie PANA? Czy nie ma w nim jego Króla? O, dlaczego drażnili Mnie swoimi posążkami, nicościami sprowadzonymi spoza granic?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto głos krzyku córki mego ludu z dalekiej ziemi: Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma na nim jego króla? Czemu pobudzili mnie do gniewu swoimi bożkami i obcymi próżnościami? — <i>odpowiada PAN</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto głos krzyku córki ludu mego z ziemi bardzo dalekiej mówiącej: Izali Pana nie masz na Syonie? Izali króla jego nie masz na nim? Przeczże mię wzruszyli do gniewu bałwanami swemi, próżnościami cudzoziemców?mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto głos wołania córki ludu mego z ziemi dalekiej: Izali JAHWE nie masz na Syjonie abo króla jego nie masz na nim? Czemuż mię tedy wzruszyli ku gniewowi rycinami swemi i próżnościami obcemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale słuchaj! Krzyk Córy mojego ludu z ziemi dalekiej: Czy nie ma Pana na Syjonie? Czy nie ma tam jego Króla? - Dlaczego Mnie obrazili swymi posągami, marnymi bożkami cudzymi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto! Słuchaj! Żałosny krzyk córki mojego ludu dochodzi z dalekiego kraju: Czy nie ma Pana na Syjonie? Czy nie ma w nim jego Króla? Dlaczego drażnili mnie swoimi posągami, nicościami cudzoziemskimi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto głośne wołanie Córy mojego ludu o pomoc z dalekiej ziemi: Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma w nim jego króla? Czemu robili Mi na przekór swoimi posągami, obcymi bożkami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słysząc krzyk córki mego ludu z dalekiego kraju: „Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma w nim jego Króla?”. Dlaczego Mnie drażnili swymi posągami, cudzymi bożkami?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto okrzyk rozpacz Córy ludu mego z krainy dalekiej: ”Czyż nie ma [już] Jahwe na Syjonie, czyż jego Króla nie ma już na nim?” (Czemu bożkami swymi mój gniew wywołali, przez te nicości - przybłędy?)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось голос дочки мого народу з землі здалека: Чи Господь не є в Сіоні? Чи цар не є там? Чому мене розгнівили своїми різьбленими і чужими марнотами?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Oto z dalekiej ziemi odgłos łkania córki Mojego ludu: Czy

¹⁾ jak ziemia długa i szeroka, מֵאֶרֶץ מְרֻחָקִים .

	dynamiczny	Gdańska	na Cyonie nie ma WIEKUISTEGO? Czy zabrakło w nim jego Króla? Czemu Mnie jętrzyli swoimi posągami oraz cudzymi marnościami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto z dalekiej ziemi dobiega głos wołania córy mego ludu o pomoc: "Czy nie ma JAHWE na górze Syjon? Albo czy nie ma tam jej króla?" "Dlaczego mnie obrażali swymi rytymi wizerunkami, swymi nic niewartymi, cudzoziemskimi bogami?"